

POSITIONS – CONSTELLATIONS – PRACTICES: REFERRING TO THE SPACE IN FRONT OF THE HEARER(*)

Abstract

Referring to space there are languages, such as Spanish, which distinguish between three deictic terms. The traditional view considers the underlying system as person-oriented, while some linguists interpret it as distance-oriented. However, the Spanish system is actually two-faced. Rooted in pragmatics I include in my analysis the reciprocal bodily orientation of interactors involved in conversation. This paper shows that each of the possible positions represents one of the following three constellations: face-to-face, face-to-back, side-by-side. The double-rooted dyadic interpretation of space determines the selection of the terms – that is, of one of the three demonstrative pronouns. Referring to the space in front of the hearer connected with the face-to-back position proved to be particularly instructive. A diagram of the process shows the significance of the positions of the speaker and her hearer(s) towards each other for the selection of one of the deictic terms.

Le lingue che presentano sistemi deittici a tre termini, come lo spagnolo, sono descritte in letteratura o come orientate sulla persona ('person-oriented') o come orientate sulla distanza ('distance-oriented'). Questo articolo mostra che il sistema è, in realtà, duplice. Un diagramma del processo in cui sono coinvolti i partecipanti alla conversazione mostra i fattori rilevanti del contesto, rappresentando una tra le tre possibili configurazioni: faccia a faccia, fianco a fianco o di spalle. L'origo diadica formata dal parlante e dal suo interlocutore (o dai suoi interlocutori) è il punto di partenza che determina la scelta dei termini. Particolare attenzione è rivolta alle situazioni in cui l'ascoltatore è di spalle rispetto all'interlocutore, perché sono rilevanti nella comprensione della scelta dei deittici.